

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz ono popełni to, co jest złe w moich oczach, nie słuchając mojego głosu, to będzie Mi żal dobra, którym powiedziałem, że je obdarzę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz ono czynić będzie to, co złe w moich oczach, lekceważąc mój głos, to żal Mi będzie zsyłać zapowiedziane mu szczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak uczyni to, co złe w moich oczach i nie usłucha mego głosu, ja będę żałował tego dobrodziejstwa, jakim obiecałem je obdarzyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże jeźliby czynił, co złego jest przed oczyma memi, nie słuchając głosu mego: i Jabyem żałował tego dobrodziejstwa, którem mu obiecał uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli uczyni złość przed oczyma memi, że nie będzie słuchać głosu mego, będzie mi żal dobra, którem rzekł uczynić mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak czyni wobec Mnie zło, nie słuchając mojego głosu, będę żałował pomyślności, jaką postanowiłem go obdarzyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli uczyni to, co jest złe w moich oczach, nie słuchając mojego głosu, to pożałuję dobra, które obiecałem mu wyświadczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak gdy dopuści się zła wobec Mnie, nie słuchając Mojego głosu, to pożałuję dobra, o którym mówiłem, że mu wyświadczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli ten naród będzie źle postępować i nie posłucha mojego głosu, wtedy odstąpię od czynienia dobra, jakie zamierzyłem względem niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak dopuszcza się tego, co złe jest w moich oczach, nie słuchając głosu mojego, wtedy żałuję dobrodziejstwa, jakim go obiecałem obdarzyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зроблять зло переді Мною, щоб не послухатися мого голосу, і Я розкаюся за добро, яке Я рішив їм зробити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy spełni zło w Moich oczach, nie słuchając Mojego głosu – wtedy żałuję tego dobrodziejstwa, które obiecałem mu wyświadczyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a on czynić będzie to, co złe w moich oczach, nie będąc posłuszny memu głosowi, wtedy pożałuję dobra, o którym powiedziałem sobie, że je wyświadczę na jego rzecz’.